

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 13:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A JAHWE powiedział do Abrama po odłączeniu się Lota od niego: Podnieś swoje oczy i spojrzysz z miejsca, na którym jesteś, na północ i na południe, i na wschód i na zachód,
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Po odejściu Lota JAHWE powiedział do Abrama: Podnieś oczy i z miejsca, w którym jesteś, spójrz na północ, na południe, na wschód i na zachód.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I JAHWE powiedział do Abrama, gdy Lot już odłączył się od niego: Podnieś teraz swe oczy i spójrz z miejsca, na którym <i>teraz</i> jesteś, na północ i na południe, na wschód i na zachód.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł Pan do Abrama, potem gdy się odłączył Lot od niego: Podnieś teraz oczy swe, a spojrzysz z miejsca, na któreś teraz na północy, i na południe, i na wschód, i na zachód słońca.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł JAHWE do Abrama, gdy się już był Lot odłączył od niego: Podnieś oczy twoje i pojrzyj z miejsca, na którymś teraz, na północy i na południe, na wschód i na zachód.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Po odejściu Lota Pan rzekł do Abrama: Spójrz przed siebie i rozejrzyj się z tego miejsca, na którym stoisz, na północ i na południe, na wschód i ku morzu;
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł Pan do Abrama po odłączeniu się Lota od niego: Podnieś oczy swoje i spojrzysz z miejsca, na którym jesteś, na północ i na południe, na wschód i na zachód,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Po odłączeniu się Lota JAHWE powiedział do Abrama: Rozejrzyj się i popatrz z tego miejsca, w którym jesteś, na północ, na południe, na wschód i na zachód.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Po oddzieleniu się Lota JAHWE powiedział do Abrama: „Podnieś oczy i popatrz z miejsca, na którym stoisz: na północ i południe, na wschód i na zachód.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Po odłączeniu się Lota Jahwe tak przemówił do Abrama: - Podnieś oczy i z miejsca, na którym się znajdujesz, spójrz na północ i na południe, na wschód i na zachód.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Po tym, jak Lot oddzielił się od Awrama, Bóg powiedział do [Awrama]: Rozejrzyj się z tamtego miejsca, gdzie jesteś, spójrz - na północ, na południe, na wschód i na zachód,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сказав же Бог Аврамові після того як Лот відлучився від нього: Поглянь своїми очима, глянь з місця, де ти тепер є, на північ і південь і схід і до моря (захід!).
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia Gdańska	JAHWE powiedział też do Abrama, po odłączeniu

	dynamiczny		się od niego Lota: Podnieś twoje oczy i spójrz z miejsca na którym się znajdujesz na północ, na południe, na wschód i na zachód.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I JAHWE rzekł do Abrama, gdy już Lot się od niego odłączył: "Proszę cię, podnieś oczy i spójrz z miejsca, gdzie jesteś, na północ i na południe, i na wschód, i na zachód,